

## The polite phatic expressions of gratitude

მადლიერების გამომხატველი თავაზიანი ფატიკური გამონათქვამები

**Ekaterine Vatsadze**

Professor of Kutaisi University,  
Kutaisi, Tsereteli st. #13, 4600, Georgia,  
eka.vatsadze@unik.edu.ge,  
<https://orcid.org/0000-0001-9712-4066>

**Abstract.** The paper investigates the forms and functioning of polite phatic gratitude in two unrelated languages- Georgian and English in terms of revealing similarities and differences on content and expression level. Phatic communication - a kind of communication that serves to establish warm friendly atmosphere between interlocutors and break suddenly arrived silence – plays an important role in forming successful relationship with representatives of the same culture as well as different ones. Due to the specifics of the research, general methodology is interdisciplinary in nature, and it presents the synthesis of anthropocentric-communicative and linguoculturological approaches. Among the existing methods, the primary ones were contrastive and descriptive methods. The research was conducted in synchronous aspect. Empirical material is examples from 20-21st century English and Georgian prose. As a result of contrastive analysis, polite phatic gratitudes exist in both languages. They have the similar content level and refers to appreciation of the listeners favour. There is difference on expression level. In English language due to the etymology of the word, the concept- *think* is accented. In Georgian gratitude the concept *clemency, kindness* is focused. It's noteworthy that in Georgian language expression level of phatic gratitude are more versatile. Most of them are emotive end expressive with happiness highlighted.

In English language phatic gratitude belongs to 'negative politeness cultures, as they are based on respect of private space of the listeners, tact and distance. Georgian phatic gratitude on the other hand belongs to 'positive politeness culture', as they focus on friendship and close relationship. The distance is shortened and listener's contribution is hyperbolized.

**Keywords:** Phatic, communication, think, interdisciplinary, linguoculturology.

**ეკატერინე ვაჭაძე**

ქუთაისის უნივერსიტეტის პროფესორი,  
ქ. ქუთაისი, წერეთლის ქ. №13, 4600, საქართველო,  
მობილურის ნომერი, eka.vatsadze@unik.edu.ge  
<https://orcid.org/0000-0001-9712-4066>

**აბსტრაქტი.** ნაშრომი იკვლევს ფატიკური მადლიერების გამომხატველი გამონათქვამების ფორმებს და ფუნქციობას ორ სისტემურად განსხვავებულ ენაში - ქართულსა და ინგლისურში, მათ შორის მსგავსება-განსხვავების გამოვლენის მიზნით შინაარსისა და გამოხატულების პლანში. ფატიკური კომუნიკაცია, რომელიც თანამოსაუბრეებს შორის მეგობრული ურთიერთობის ჩამოყალიბებას, უხერხული, მოულოდნელად ჩამოწოლილი სიჩუმის დარღვევას ემსახურება, მნიშვნელოვან როლს თამაშობს წარმატებული კომუნიკაციის დამყარებაში არა მარტო ერთი და იგივე

კულტურის, არამედ განსხვავებული კულტურის წარმომადგენლებს შორის. კვლევა ატარებს ინტერდისციპლინარულ ხასიათს და ეფუძნება ანთროპოცენტრისტულ-კომუნიკაციური და ლინგვოკულტუროლოგიურ მიდგომათა სინთეზს. არსებულ მეთოდთა შორის ამოსავალია შეპირისპირებითი და დესკრიფციული ანალიზის მეთოდები. კვლევა წარმოებს სინქრონულ ჭრილში. ემპირიულ მასალად კვლევაში წარმოდგენილია მე-20 საუკუნის მეორე ნახევრისა და 21-ე საუკუნის ინგლისური და ქართული პროზაული ნაწარმოებებიდან შერჩეული მაგალითები. ჩატარებული შეპირისპირებითი ანალიზის შედეგად თანაგრძნობის გამომხატველი თავაზიანი გამონათქვამები ორივე ენაში გამოვლინდა. სისტემურად განსხვავებულ ამ ორ ენაში, ქართულში და ინგლისურში მაღლიერების გამომხატველ თავაზიან ფატიკურ გამონათქვამებს შინაარსის პლანი ერთნაირი აქვს. ის გულისხმობს მსმენელის მხრიდან გაწეული სამსახურის დაფასებას. გამოხატულების პლანში კი შეინიშნება ალომორფიზმი. ინგლისურ ენაში, სიტყვის ეტიმოლოგიიდან გამომდინარე აქცენტირებულია კონცეპტი ფიქრი (think), ხოლო ქართულ ენაში მაღლი, სიკეთე. აღსანიშნავია ის ფაქტიც, რომ ქართულ ენაში გამოხატულების პლანი მეტი მრავალფეროვნებით ხასიათდება, ვიდრე ინგლისურში, თანაც მათი უმეტესობა მეტად ექსპრესიული და ემოციურია, ხაზგასმულია სიხარულის ემოცია.

ინგლისურ ენაში გამონათქვამების უმრავლესობა „უარყოფითი თავაზიანობის კულტურებს“ განეკუთვნება, რადგან ისინი უპირატესობას მსმენელის პირადი სივრცის პატივისცემას, ტაქტს და დისტანციას ეფუძნება, ხოლო ქართული მაღლიერების გამომხატველი ფატიკური გამონათქვამების უმრავლესობა „დადებითი თავაზიანობის კულტურის“ გამოხატულებაა, რადგან მათში აქცენტირებულია მსმენელთან მეგობრული, ახლობლური, კავშირი. შემცირებულია დისტანცია და ჰიპერბოლირებულია მსმენელის ნაღვაწის დაფასება.

**საკვანძო სიტყვები:** ფატიკური, კომუნიკაცია, ფიქრი, ინტერდისციპლინარული, ლინგვოკულტუროლოგია.

**შესავალი.** თანამედროვე, ცივილურ სამყაროში წარმატებული კომუნიკაციის დამყარებას არსებითი მნიშვნელობა აქვს. შესაბამისად იზრდება ფატიკური კომუნიკაციის როლი როგორც სასაუბრო თემების, ასევე გამონათქვამების თვალსაზრისით. ფატიკური კომუნიკაცია განეკუთვნება კომუნიკაციის ისეთ ფორმას, რომელშიც თანამოსაუბრეების მიზანს წარმოადგენს არა მარტო ფაქტობრივი ინფორმაციის გაცვლა-გამოცვლა, არამედ თბილი, მეგობრული ატმოსფეროს შექმნა, უხერხული, მოულოდნელად ჩამოვარდნილი პაუზების შევსება ან მათი თავიდან აცილება (მალინოვსკი 1923). მისაღმება, დამშვიდობება, მობოდიშება, ქათინაური, მიპატიჟება, თანაგრძნობა, დალოცვა/მილოცვა და მაღლიერება (ი.გოქსამე, დემატრამე 1996) ფატიკური გამონათქვამების იმ ჯგუფებს განეკუთვნებიან, რომლებიც უნივერსალური ხასიათის ატარებს და მეტად საგულისხმოა სხვადასხვა კულტურის წარმომადგენლებს შორის ურთიერთგაგების და წარმატებული კომუნიკაციის წარმართვის ხელშეწყობისათვის. მაღლიერება იმ ემოციურ მდგომარეობას აღნიშნავს, როცა მიღებულ სიკეთეზე ადამიანი რეაგირებს საპასუხო დადებითი და კეთილგანწყობილი გრძნობით, სიტყვით ან ქმედებით. ამდენად, მაღლიერების გამოხატვა ადამიანთა ურთიერთობებში პოზიტიურ უკუკავშირთა კატეგორიაში თავსდება. ამ დროს ადამიანი არ კმაყოფილდება მხოლოდ იმით, რომ საკუთრივ თვითონ დატკბეს სიკეთის მიღებით და სხვის მიერ მისი რაიმე მოთხოვნილების ან სურვილის დაკმაყოფილებით. იგი, თავის მხრივ, სიტყვით ან ქმედებით გამოხატავს საპასუხო კეთილგანწყობას.

**მეთოდოლოგია.** სპეციფიკიდან გამომდინარე, კვლევის მეთოდოლოგია ინტერდისციპლინარულ ხასიათს ატარებს. მაღლიერების გამომხატველი ფატიკური გამონათქვამების ფუნქციობის კომპლექსურად შესწავლის, მისი სემანტიკური პოტენციალის დადგენის, სტრუქტურულად განსხვავებულ ენებში ობიექტივაციისა და დაფიქსირებულ მსგავსება-განსხვავებათა განმაპირობებელი კანონზომიერებების გამოვლენის მიზნით კვლევა ეფუძნება ანთროპოცენტრისტულ-კომუნიკაციური და ლინგვოკულტუროლოგიურ მიდგომათა სინთეზს. არსებულ მეთოდთა შორის ამოსავალია შეპირისპირებითი და დესკრიფციული ანალიზის მეთოდები. კვლევა წარმოებს სინქრონულ ჭრილში.

ემპირიულ მასალად კვლევაში წარმოდგენილია მე-20 საუკუნის მეორე ნახევრისა და 21-ე საუკუნის ინგლისური და ქართული პროზაული ნაწარმოებებიდან შერჩეული მაგალითები.

**შედეგები.** ჩატარებული შეპირისპირებითი ანალიზის შედეგად თანაგრძნობის გამომხატველი თავაზიანი გამონათქვამები ორივე ენაში გამოვლინდა. სისტემურად განსხვავებულ ამ ორ ენაში, ქართულში და ინგლისურში მაღლიერების გამომხატველ თავაზიან ფატიკურ გამონათქვამებს შინაარსის პლანი ერთნაირი აქვს. ის გულისხმობს მსმენელის მხრიდან გაწეული სამსახურის დაფასებას. გამოხატულების პლანში კი შეინიშნება ალომორფიზმი. ინგლისურ ენაში, სიტყვის ეტიმოლოგიიდან გამომდინარე აქცენტირებულია კონცეპტი **ფიქრი (think)**, ხოლო ქართულ ენაში **მადლი, სიკეთე**. აღსანიშნავია ის ფაქტიც, რომ ქართულ ენაში გამოხატულების პლანი მეტი მრავალფეროვნებით ხასიათდება, ვიდრე ინგლისურში, თანაც მათი უმეტესობა მეტად ექსპრესიული და ემოციურია, ხაზგასმულია სიხარულის ემოციით.

ორივე ენაში მაღლიერების გამომხატველი ფატიკური გამონათქვამები ემყარება ჯ. ლიჩის მოწონების მაქსიმას (მსმენელის უარყოფითად დახასიათების მინიმალიზაცია და მისი შექების მაქსიმალიზაცია), ხოლო მასზე პასუხი თავმდაბლობის მაქსიმას (საკუთრი თავის შექების მინიმალიზაცია და გაკიცხვის მაქსიმალიზაცია). ინგლისურ ენაში გამონათქვამების უმრავლესობა „უარყოფითი თავაზიანობის კულტურებს“ განეკუთვნება, რადგან ისინი უპირატესობას მსმენელის პირადი სივრცის პატივისცემას, ტაქტს და დისტანციას ეფუძნება, ხოლო ქართული მაღლიერების გამომხატველი ფატიკური გამონათქვამების უმრავლესობა „დადებითი თავაზიანობის კულტურის“ გამოხატულებაა, რადგან მათში აქცენტირებულია მსმენელთან მეგობრული, ახლობლური, კავშირი. შემცირებულია დისტანცია და ჰიპერბოლირებულია მსმენელის ნაღვანის დაფასება.

**დისკუსია.** ინგლისელებიც და ქართველებიც მაღლიერი და სიკეთის დამფასებელი ხალხია. ყველასთვის ცნობილია, რომ გამონათქვამების **“Please”** და **“Thank you”**-ს გამოყენება ძალიან მნიშვნელოვანია ინგლისურ ენაში. მას ბრიტანელები ძალიან ხშირად მიმართავენ ყოველდღიურ ცხოვრებაში. ისინი პრაქტიკულად ყოველ საუბარს თან ახლავს. ამიტომ, მათი წარმოთქმის გარეშე არ უნდა ველოდეთ რაიმე სახის სამსახურის გაწევას ბრიტანელების მხრიდან. თავაზიანი ფატიკური გამონათქვამი **thank you** ეტიმოლოგიურად უკავშირდება სიტყვას **think**, ანუ ინგლისელები მაღლიერებით აღვსილნი ხშირად ფიქრობენ თავიანთ კეთილისმყოფელებზე. მაღლობას შესაბამისი პასუხი მოსდევს: **Don't mention it; You are welcome; Any time; Not at all.** თუმცადა, ინგლისელი ასეთ შემთხვევაში დაბნეულობას გამოხატავს, მოკრძალებას იჩენს და საუბარი სწრაფად გადააქვს სხვა თემაზე. მაგალითად:

*He went into his study and came out with some papers. “This all looks very nice.” Clara admired the place. “Well good.. And thank you for agreeing to change the plans so readily.”*

*“Not at all.” It must be important. ...” Clare wondered what she would say if he really had lost the run of himself and proposed. It would obviously be no, but how to put it without hurting him or making him looking ridiculous. That was the problem.*

(Binchy, 2010:156).

ქართულ ენაში ყველაზე გავრცელებული მადლიერების გამომხატველი თავაზიანი ფატიკური სიტყვაა **გმადლობთ**, რომელიც ოფიციალურ რეგისტრში გამოიყენება და ინგლისური **Thank you**-ს ექვივალენტია. ქართული გამონათქვამის გმადლობთ ეტიმოლოგია უკავშირდება **მადლს** ანუ **სიკეთეს**, **ქველობას**, **მოწყალებას**; **კეთილ საქმეს**<sup>1</sup> ქართულ ენაში მადლობის გადახდას პასუხად მოსდევს ფატიკური გამონათქვამი **არაფრის**, რომლის საშუალებითაც მოსაუბრე თავმდაბლობით გამოხატავს მის უმნიშვნელო ღვაწლს იმაში, რამაც მეორე მოსაუბრეს მადლიერების გრძნობა გაუჩინა. თითქოს მას არაფერი გაუკეთებია ისეთი მნიშვნელოვანი, რომ მადლობა დაემსახურებინა. სხვა ვარიანტებია: **რას ამბობ რისი მადლობა!**; **რაც შემეძლო ის გავაკეთე**; **ძალიან მიხარია თუ რამეში გამოგადექი**. მაგალითად:

*ქალმა მანქანა იატაკზე დადგა და მაგიდა სავარძელთან მიაჩოჩა.*

- დაბრძანდით.

- **გმადლობთ.**

- *ყოჩაღ! უთხრა წითლებს, -ახლა ჭიქებიო და დანაც და მორჩა.*

- *ნუ წუხდებით...*

*მაგდამ ხელი აუქნია.*

(სამადაშვილი -კორძაია, 2013: 54).

ინგლისურ ენაში გამოყენების სიხშირით ერთ-ერთი მთავარი ადგილი უჭირავს თავაზიან ფატიკურ გამონათქვამს **Thanks**, რომელსაც შუალედურ და შინაურულ რეგისტრში იყენებენ მაგალითად:

*We both tried not to notice it, and when I had to light a cigarette for him, we pretended it was because I was his long-serving houseboy.. I said, “There you go, sir,” and he replied,*

*“Thanks, boy.”*

*Above us the sky was a strange colour, the same algae green as his swimming pool.*

(Toltz, 2008: 310).

ქართულ ენაში ინგლისურ თავაზიან ფატიკურ გამონათქვამს **Thanks** შეესაბამება **მადლობა**, რომელიც უფრო შუალედურ და შინაურულ რეგისტრში გვხვდება, თუმცა ხშირია მისი გამოყენების შემთხვევები ოფიციალურ რეგისტრშიც.

*„ნეტავ იციან ნადრიკუჩას შეყვარებული რომ ვარ?” – დაინტერესდა ნინჩო.*

- *შენ გენაცვალე, დედიკო, კაი გოგო ხარ, - ხელზე მიეფერა ვილაცა, გამხდარი, ლოყაწითელი ქალი, ნელსაცხებლობით ალაპლაპებული კანით, - თემურიკოს ბიცოლა ვარ დედა, გამოეცნაურა ნინჩოს, - მადლობა.*

- *არაფრის, დაიბნა ნინჩო და გაიფიქრა: „ესე იგი იციან”.*

(ბულაძე, 2004:86).

მადლიერების ხაზგასასმელად შესაძლოა უფრო ემოციური ვარიანტების გამოყენება. ესენია: **Thanks a lot**; **Thanks very much**; **Thank you very much**; **Thank you so much**; **Thanks a bunch**; **It’s very kind of you**; **You are too kind!** მაგალითად:

*“And were you going to invite me?” It felt like probing a sore tooth. She hoped her father would say it was very small and, considering their age and circumstances, they had restricted the numbers.*

*“Oh, indeed. I’d be delighted if you were there. We both would be delighted.”*

*“Thank you very much.”*

<sup>1</sup>განმარტებული ლექსიკონი. [www.ena.ge](http://www.ena.ge).

*“Not at all. I’m glad you’ll be there.” He hung up without giving her the date, time or place, but after all, she could get those from her brother.*

(Binchy, 2010: 264).

*Was she looking at him beseechingly, begging him to find some kind of excuse? Or was she eager to go? Noel couldn’t work it out. Honesty seemed safest.*

*“Friday is my day on – You are free Friday evening“ he said.*

*Lisa’s face showed nothing. “Well, that’s very kind of you, Moira. Will there be many people there?”*

*“In Ennio’s? I don’t know. I suppose there will be a fair number.”*

*“No, I mean to celebrate your birthday?”*

*“Oh, just the two of us,” Moira said, and she gathered herself up and left.*

(Binchy, 2010: 312).

ქართულ ენაში მაღლიერება რომ უფრო ექსპრესიული ხასიათის იყოს, გამოიყენება შემდეგი თავაზიანი ფატიკური მაღლიერების გამომხატველი გამონათქვამები: **ულრმესი მაღლობა; დიდი სიკეთეა თქვენი მხრიდან; ძალიან კეთილი ხართ, გმადლობთ, დიდი მაღლობა, არც კი ვიცი როგორ გადავიხდი თქვენს ამაგს.** მაგალითად:

- სანამ გავიგებთ, მანამდე რა ვქნათ?!

- ჩემი სახლი თქვენი სახლია.

საკუთარმა პასუხმა ფარნა გვარიანად გააკვირვა, ამ თითქოსდა უნებურ სიტყვაში მთელი კავკასიის სული ჩანდა, რომლის მატარებლად ფარნა ნამდვილად ვერ ჩაითვლებოდა, ყოველ შემთხვევაში ფარნა ამაში დარწმუნებული გახლდათ და ალბათ მართალიც იყო.

- **გმადლობთ, დიდი მაღლობა, არც კი ვიცი, როგორ გადავიხდი თქვენს ამაგს,** - ასიათმა საიდანღაც ცხვირსაცხის მაგვარი ნაჭერი ამოაძვრინა და ამჯერად თითქმის გულწრფელად წაიტირა.

(იმედაშვილი, 2010: 58).

ქართველები, როგორც ემოციური და თბილი ხალხი, მაღლიერების გამომხატველი ფატიკური გამონათქვამების დიდი მრავალფეროვნებით გამოირჩევიან. ჩვენს მეტყველებაში შემდეგი სახის უამრავ გამონათქვამს შეხვდებით. ასე მაგალითად, **რატომ წუხდებით; არ არის საჭირო; ამ სიკეთეს არ დაგივიწყებ; დავალებული ვართ თქვენგან; აგაშენათ ღმერთმა.** ეს უკანასკნელი თავის თავში მაღლობას და დალოცვას აერთიანებს.

- სიურპრიზი გვაქვს თქვენთვის ბიძია გამზადებული თქვენი წელის ტკივილის სიურპრიზი.....

- გველის შხამი მიშოვნეთ რუსიკო? - წელკავგამჯდარი კითხულობდა.

- სულ სხვა რამ ბიძია. ბატონი არჩილის წყალობაა.

- დიდი მაღლობა. რატომ წუხდებით!

- **უნდა შევწუხდეთ ბატონო მიტროფანე. ჩვენ ყველანი დავალებული ვართ თქვენგან!** არაბუნებრივად დაბალი ბანით აუწყა მაღალმა, სათვალთანმა კაცმა.

- თქვენ ბრძანდებით არჩილ ტომიევიჩ? არ მაკლია თქვენი ყურადღება ისედაც. ჩემი შვილები თუ გადაგიხდიან სამაგიეროს...

(ჭეიშვილი, 2010:187).

-ადვილი შესაძლებელია... - დაეთანხმა მოზდოკელი. - ზომაზე სქელია, მაგრამ იმ დროს აშენებული. ამ ტიპის ქალებისათვის სავსებით დასაშვები ნორმაა.

**აგაშენათ ღმერთმა.** ამ ორი (ორს განსაკუთრებითი ბგერითი ელფერი მისცა) სახლის ზიარ კედელსაც, აი ამ კედელსაც ტიხრის სისქე აქვს, ოცდათერთმეტი სანტიმეტრი, მილიმეტრებს აღარ ვანგარიშობ.

ცხადია ასე იქნება ... - ამჟამად დაიბნა მოზდოკელი.

(ჭეიშვილი, 2010: 243).

**დასკვნა.** ამრიგად, მაღლიერების გამომხატველი თავაზიანი ფატიკური გამონათქვამები, რომლებიც თავაზიანი ფატიკური გამონათქვამების 8 ჯგუფიდან ერთ-ერთს წარმოადგენს, არსებობს და ინტენსიურად ფუნქციობს ორ სისტემურად განსხვავებულ ენაში - ინგლისურსა და ქართულში. მათ, ისევე როგორც ყველა დანარჩენ ფატიკურ გამონათქვამებს დიდი როლი ენიჭებათ თანამოსაუბრეებს შორის წარმატებული, მეგობრული ურთიერთობის დამყარებასა და წარმართვაში. მიუხედავად მაღლიერების გამომხატველი სიტყვების ეტიმოლოგიის და გამოხატულების პლანის განსხვავებისა, ამ ორ არამონათესავე ენას ბევრი საერთო აქვს მაღლიერების გამომხატველი ფატიკური გამონათქვამების გამოყენების პირობების და სიხშირის თვალსაზრისით, რაც მნიშვნელოვნად უწყობს ხელს ორი კულტურის წარმომადგენლებს შორის ურთიერთგაგებას და კულტურული შოკის არიდებას.

#### გამოყენებული ლიტერატურა:

- ბულაძე, ლ. (2004). *ბოლო ზარი*. თბილისი: ბაკურ სულაკაურის გამომცემლობა.
- გოქსაძე, ლ., დემეტრაძე, ი. (1996) *ქართულ-ინგლისური ყოფითი თავისებურებები*. თბილისი: გამომცემლობა „ნეკერი“.
- იმედაშვილი, ლ. (2010). *თვითნასწავლ პატრიოტთა თაობა*. 39 რჩეული მოთხრობა. თბილისი: პალიტრა L.
- სამადაშვილი-კორძაია, ა. (2013). *ვინ მოკლა ჩაიკა*. თბილისი: ბაკურ სულაკაურის გამომცემლობა.
- ჭეიშვილი, რ. (2010). *ასკილის წითელი ყვავილი*. თბილისი: პალიტრა L.
- Binchy, M. (2010) *Minding Frankie*. New York: Anchor books. A Division of Random House, Inc.
- Malinowski, B.(1923). *"The Problem of Meaning in Primitive Languages."* Supplement to the Meaning of Meaning. C. K. Ogden and A. Richards. London: Routledge and Kegan Paul, 146-152.
- Toltz, S. (2008). *The Fraction of the Whole*. New York: Spiege & Grau, an imprint of The Dumbleday Publishing Group, a division of Random House, Inc.

#### REFERENCES:

- bughadze, I. (2004). *bolo zari [Final bell ring]*. Tbilisi: Bakur Sulakauri Publishing.
- goksadze, I., demet'radze, I. (1996) *kartul-inglisuri qopiti taviseburebebi [Georgian-English life peculiarities]*. Tbilisi: Publishing House „Nekeri“.
- imedashvili, I. (2010). *tvitnasts'avl p'at'riot'ta taoba [The self-taught generation of patriots]*. 39 rcheuli motkhroba [39 chosen novels]. Tbilisi: Publishing House “Palitra L”.
- samadashvili-k'ordzaia, A. (2013). *vin mok'la chaik'a [Who killed Chaika]*. Tbilisi: Bakur Sulakauri Publishing.
- ch'eishvili, R. (2010). *ask'ilis ts'iteli qvavili [The red flower Sweetbrier]*. Tbilisi: Publishing House “Palitra L”.
- Binchy, M. (2010) *Minding Frankie*. New York: Anchor books. A Division of Random House, Inc.
- Malinowski, B.(1923). *"The Problem of Meaning in Primitive Languages."* Supplement to the Meaning of Meaning. C. K. Ogden and A. Richards. London: Routledge and Kegan Paul, 146-152.
- Toltz, S. (2008). *The Fraction of the Whole*. New York: Spiege & Grau, an imprint of The Dumbleday Publishing Group, a division of Random House, Inc.